

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР

*Материалы по истории  
отечественного востоковедения*

Часть III

Москва  
"НАУКА"  
Главная редакция восточной литературы  
1990

**Редакционная коллегия:**

**П.А.Грязневич, Н.В.Елисеева (секретарь), Г.А.Зограф,  
Е.И.Кычанов, Ю.А.Петросян (председатель), М.Б.Пиотровский,  
Э.Н.Темкин (зам.председателя).**

**Ответственные редакторы**

**В.С.Соболев, Э.Н.Темкин**

С. С. Какабадзе

СЛОВАРИ КАРТВЕЛЬСКИХ ЯЗЫКОВ В СОБРАНИИ АРХИВНЫХ ДОКУМЕНТОВ  
ИВ АН СССР

В Архиве востоковедов хранится несколько словарей и очерков грамматики кавказских, главным образом, картвельских языков. Хотя эти работы не всегда выполнены на должном научном уровне, их составители, как правило, прекрасно владели материалом и зафиксировали довольно много важных сведений по лексике и грамматике языков, все еще недостаточно изученных. Поэтому эти работы сохраняют свое значение и не только для истории научного кавказоведения.

1. Грузинско-сванско-русский словарь. Составлен В.Ш.Нижарадзе в 1883-1912 гг. Шифр: Р.2, оп. 2, дело 43. Поступил в АВ в 1952 г. из грузинского фонда Рукописного отдела, где имел шифр К 26 (инв. № 1934, 1912 гг.).

Словарь шит в книгу 22,5х30 см, 250 лл., (12 лл. без текста). Бумага желтоватая, линованная; 22,5х29,5. Переплет черный коленкоровый с кожаным корешком, несколько поврежденный.

Слова расположены в алфавитном порядке. Графика грузинская. Глаголы даны только в форме отглагольного имени существительного (масдара). Послелогии, неупотребительные самостоятельно, также помещены в общем списке слов по алфавиту. Словарь содержит около 10.000 слов и охватывает все стороны лексики.

Составитель словаря В.Ш.Нижарадзе был прекрасным знатоком быта и фольклора сванов. Его очерки по этнографии и фольклору сванов печатались в различных грузинских журналах и газетах начиная с 1882 г. Они имеют большое значение для изучения быта и словесности сванов и широко использованы в научной литературе, в частности М.М.Ковалевским.<sup>1</sup>

Добавим, что в Архиве востоковедов хранится рукопись со сванскими песнями, записанными В.Ш.Нижарадзе в 1878-1884 гг. (Р. 2, оп. 2, дело 42). Рукопись была переписана собирателем в 1912 г. (датирована 16 ноября 1912 г.) и тогда же подарена Российской Академии наук. Словарь же был приобретен Академией наук для занятий акад. Н.Я.Марра. Составлены оба сборника в Сванетии, в Местиа.

2. Картвельский (иверский) язык. Русско-грузинско-мингрель-

ско-сванский словарь и грамматика картвельской семьи языков. Составлен М.Г. Джанашивили в Тифлисе в 1894 г. Шифр: Р.2, оп. 2, дело 54.

Сшита в книгу; 346 лл. (лл. 345-346 без текста); бумага плотная, желтоватая и белая, линованная; 22x17,5; переплет Азиатского музея с кожаным корешком и золотым тиснением. Поступил в АВ в 1952 г. из грузинского фонда Рукописного отдела, где имел шифр С 39.

Словарь состоит из двух частей - очерка сравнительной грамматики картвельских языков (лл. I2-II2) и русско-грузинско-мингрельско-сванского словаря (лл. II3-33I) с пояснениями (лл. 332-346).

В предисловии (лл. I-8) после краткого экскурса в историю изучения картвельских языков, отмечено, что задачей данной работы, главным образом, является дать пособие учителям при преподавании ими курса русского и картвельских языков в закавказских школах. Однако, эта работа, по мнению составителя, может представить некоторый интерес и для специалистов.

Грамматический очерк содержит данные всех диалектов картвельских языков. Правда, данные инგიлойского диалекта грузинского языка приводятся лишь в тех случаях, когда они обнаруживают значительные отклонения от норм грузинского языка, лазский же, в силу незначительной в то время изученности, представлен лишь несколькими грамматическими правилами.

Вообще, как справедливо отмечает и составитель, данный очерк является первой попыткой сравнительного изучения грамматики и лексики картвельских языков.

В грамматическом очерке последовательно рассмотрены вопросы фонетики и морфологии. Обзор этот систематизирован и в целом охватывает все моменты грамматики изучаемых языков. Однако, отдельные явления описаны ошибочно. Приведем несколько примеров: 1. Автор считает, что основы имен в картвельских языках оканчиваются на одну из пяти гласных - а, э, и, о, у. Между тем "и" является окончанием им.п., а основа имен оканчивается либо на остальные 4 гласные, либо на согласную; 2. В склонении даны искусственные формы мн.ч.: деда - "мать", мн.ч. деда-неби и т.д. Также искусственны и совершенно неупотребительны формы "вдвойне возвратных" глаголов.<sup>2</sup> Есть и другие неточности при объяснении некоторых грамматических форм.

Словарь содержит около 3.200 слов, расположенных в алфавитном порядке. Глаголы даны в масдаре, однако, ввиду того, что эта форма не имеет точного соответствия в русском языке, допущены отдельные неточности: например, "писание, письмо" переводится "церили" (соб-

ственно, прич.прош.вр. - "написанный"), а "писать" - масдаром этого глагола "цера" и т.д. Некоторые формы неправильных глаголов даны отдельно от основных форм этих же глаголов в соответствующих местах по алфавиту (например, неопределенное наклонение "идти" отдельно от форм этого же глагола - "поди (сюда)", "поди (прочь)" и т.д.).

Составитель грамматики и словаря М.Г. Джанашиви - известный грузинский историк, автор многочисленных работ по истории, литературе и языку Грузии. Данный очерк, хотя в целом и устаревший, все же и в настоящее время представляет несомненный интерес с точки зрения истории изучения кавказских языков.

3. Грузино-мингрельский словарь. Шифр: Р. 2, оп. 2, дело 50-53. Поступил в АВ из Рукописного отдела. Прежний шифр Н 23-24, Н 68-69.

Согласно инвентарной записи словарь составлен в 1917-1923 гг. (должно быть 1917-1924 гг.; см. ниже). Составителя определить не удалось.

Бумага разная, случайная: многие листы использованы вторично, некоторые листы написаны на газетных вырезках, одна из которых вырезана из номера какой-то газеты за сентябрь 1924 г., а один лист - на "промысловом свидетельстве", выданном в г.Зугдиди 27 мая 1919 г. Возможно, поэтому, что словарь составлен в Зугдиди.

Размер листов 16x21,5; 21x26,5; 20x36 и др. Тома I, II, IV имеют картонные обложки от каких-то конторских книг, а т. III - обложку, обклееную марлей. Листы, как и обложки, потрепанные.

Словарь состоит из 4-х томов: т. I (дело 50), 451 лл., содержит слова на буквы от *ა* до *ა*; т. II (дело 51), 203 лл., от *ბ* до *უ*; т. III (дело 52), 77 лл., от *ყ* до *ქ*; т. IV (дело 53), 73 лл., от *ჩ* до *ც*. Всего 804 лл.

Представляет собой толковый словарь. Слова распределены в алфавитном порядке, хотя и не до конца выдержанном. Глагол обычно дан в масдаре, но часты и другие формы, в особенности с глагольными приставками. Всего словарь содержит около 16.000 слов.

4. Мингрело-грузинско-русский словарь. Шифр Р. 2, оп. 2, дело 55, Поступила в АВ из груз.собр.Рукописного отдела. Прежний шифр Е 93.

645 лл., из них 241 без текста; 17x22; бумага плотная, белая, без переплета; книга составлена из отдельных листов, сшитых в 18 тетрадей и соединенных затем в книгу; края обтрепаны.

Составлен в 1884 г. Составителя определить не удалось.

Слова расположены по буквам алфавита, но внутри каждой буквы алфавитный принцип нарушен. Подбор слов на каждую отдельную букву, по-видимому, не завершен, во всяком случае, некоторые из них имеют приписки, очевидно, более поздние, тем же почерком. На каждую букву оставлено по несколько чистых листов, очевидно, для последующего заполнения.

Слова не всегда расположены в одинаковом порядке - обычно сперва даны мингрельские слова, но затем то грузинские, то русские их значения, причем русских иногда вовсе нет. Некоторые группы слов расположены не по алфавиту.

Словарь содержит около 15.000 слов.<sup>3</sup> Глаголы приведены в масдаре, но часто даны и другие формы (чаще 7 л. ед.ч. наст.вр. действ.зал., иногда 1 л. ед.ч. страд.зал. архаической формы). Во многих случаях слова помещены по смысловым группам, причем параллельных ссылок нет.

5. Грузинско-мингрельско-русский словарь. Шифр Р.2, оп. 2, дело 49. Поступил в АВ в 1952 г. из груз.собр. Рукописного отдела. Прежний шифр Н 25. 726 лл.; пагинация постраничная, авторская; бумага желтоватая; 21,5x35, переплет картонный, синий, потрепанный, одна сторона оборвана; 22,5x36.

Составлен в 1896 г. (на верхнем поле л. 1а приписка рукою составителя: "18 июл.96 г." , имя которого установить не удалось).

Слова расположены в алфавитном порядке. Конец видимо, утрачен. Глаголы даны в масдаре. Словарь содержит ок. 9.000 слов.

6. Русско-тушинский словарь. Иова Цискарова (Цискаришвили). Р. 2, оп. 2, дело. 19.

Бумага плотная, желтоватая; 22x35,5; 2 печати Азиатского музея; 56 лл., из которых лл. 55 и 56 не вплетены в переплет; л. 50 без текста. Переплет картонный, Азиатского музея, с кожаным корешком и золотым тиснением; 22x36,5. Составлен в 1847-1848 гг.

Работа состоит из следующих разделов: Русско-тушинского словаря (лл. 1-45), русско-тушинского разговорника (лл. 45-48), переводов нескольких тушинских текстов - молитв и одной притчи - на русский (лл. 49-52) и девяти тушинских и одной кистинской песни (лл. 53-56).

Словарь разбит на тематические группы (слова церковного обихода, наименования явлений природы, животных, птиц, рыб, растений, слова родства, названия оружия, ремесел, веса и меры и т.д.), по частям речи (количественные и порядковые числительные, местоимения, наречия, предлоги, основные глаголы и т.д.) и, наконец, имена собственные. Внутри этих групп слова помещены не

по алфавиту (кроме имен собственных). Словарь содержит около 2.500 слов.

В разговорник включены некоторые наиболее употребительные фразы. Песни даны в грузинской графике, а все остальное в русской транслитерации.

На л. 52б помещено письмо составителя (адресат не назван, но им является, безусловно М.Броссе) о трудностях точной передачи грузинской или русской графикой фонетики тушинского языка.

7. Краткая тушино-цовская грамматика Иова Цискарова (Цискаришвили). Полное заглавие: Краткая тушино-цовская грамматика, вновь составленная священником Троицкой тушинской Алванской церкви тушином Иовом Цискаровым. чч. I-II. 1848-1849 гг.

Р. 2, оп. 2, дело 20. 63 лл.; л. 12 без текста; бумага желтоватая; 18,5x22,5; переплет картонный, Азиатского музея с золотым тиснением; 18,5x23.

В начале, на лл. I-II помещены три сопроводительных письма составителя к М.Броссе от 20 октября 1847 г., 20 апреля и 15 июня 1848 г., а затем - грамматический очерк, составленный и посланный М.Броссе в три приема - в апреле и июне 1848 и июне 1849 г. (лл. 13-63).

Как грамматика, так и словарь составлены И.Цискаровым по просьбе М.Броссе.<sup>4</sup>

Графика грузинская.

В первой части грамматического очерка рассмотрены вопросы фонетики, глагол, предлоги, наречия, союзы, междометия (составлена эта часть в апреле 1848 г.), во второй - имена существительные, прилагательные, числительные и местоимения (составлена в июне 1848 г.), а в третьей - словосочинение (сост. в июне 1849 г.).

---

1. См., например, М.М.Ковалевский. Закон и обычай на Кавказе.

I-II. М., 1890. В 1962 г. в Тбилиси издан I том работ В.Ш.Никарадзе, в котором собраны его очерки о празднествах, судопроизводстве, верованиях, вопросах брака.

2. Впрочем, эти же формы даны в грамматике Б.Т.Руденко как "втройне переходные формы" побудительного залога (см.: Б.Т.Руденко. Грамматика грузинского языка, М.-Л., 1940, с. 204).

3. Для сравнения укажем, что словарь И.Кипшидзе содержит около 10.000 слов (см. И.Кипшидзе. Грамматика мингрельского (иверского) языка с хрестоматией и словарем. СПб. 1914).

4. М.Броссе познакомился с Иовом Цискаровым в 1847 г. во время археологической поездки по Грузии и тогда же попросил его вы-

полнить для него некоторые работы (см. M. Brosset. Rapports sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie. SPb. 1851. I rapp. pp. 83-84).

В.В.Полосин

## НЕИЗДАННЫЕ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ РАБОТЫ В СОБРАНИИ АРХИВНЫХ ДОКУМЕНТОВ ЛЕНИНГРАДСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР

Проблема общего учета отечественной литературы по востоковедению в Советском Союзе, в целом, разрешена. В соответствии с долгосрочным планом библиографических работ, вся востоковедная литература (на русском языке) сводится в издания двух типов: библиографические ежегодники,<sup>1</sup> начиная с 1961 г., и библиографии, организованные по страноведческому принципу. Литература, вышедшая между 1917 и 1961 гг., учтена только в той мере, в которой подготовлены и изданы библиографические справочники второго типа (некоторые из них включают и работы, опубликованные до 1917 г.).<sup>2</sup>

Таким образом, полностью разрешив проблему учета текущей востоковедной литературы, мы все еще не имеем полной ретроспективной библиографии отечественного востоковедения.

При недостаточной обеспеченности специалистов ретроспективными библиографиями определенное значение приобретают библиографические указатели литературы по востоковедению, которые готовились в нашей стране в разные годы, но по разным причинам не были своевременно изданы и перешли на архивное хранение. Такие работы, в частности, есть в Архиве востоковедов ЛО ИВ АН СССР, и некоторые из них даже описаны или упомянуты в специальных публикациях.<sup>3</sup>

Настоящей заметкой мы хотим привлечь внимание заинтересованных лиц (ученых и библиографов) к нескольким неопубликованным библиографическим указателям, хранящимся в Архиве востоковедов ЛО ИВ, стараясь при этом определить, по мере возможности, уровень их практической ценности в настоящее время.

1. Матвеев З.Н. Библиография Японии. Систематический указатель книг и журнальных статей о Японии на русском языке. 1734-1934. С приложением указателя книг и статей о Японии за 1935-1936 гг. /Ленинград/, 1937. Машинопись, 532 лл. (Институт востоковедения АН СССР).

Краткие сведения об этой (разряд I, оп. 4, дело 43) библиографии уже публиковались.<sup>4</sup> Приведем более полные.